

Eurosaï Newsletter

No. 1
April 1997

NUMERO 1
Avril 1997

NUMMER 1
April 1997

НОМЕР 1
АПРЕЛЬ 1997

NÚMERO 1
Abril 1997

CONTENTS

1. Meeting of the Governing Board of EUROSAI
2. New Vice-President of the German Supreme Audit Institution
3. Publications and activities of the Polish Supreme Audit Institution
4. Extension of the scope of the control and auditing capacity of the Austrian Court of Audit

SOMMAIRE

1. Réunion du Comité directeur de l'EUROSAI
2. Nouveau Vice-président de l'ISC de la République Fédérale d'Allemagne
3. Publications et activités de l'ISC de la Pologne
4. Élargissement des compétences de contrôle et de vérification de la Cour des Comptes autrichienne

INHALT

1. Versammlung des EURO-SAI-Präsidiums
2. Neuer Vizepräsident des Deutschen Bundesrechnungshofes
3. Veröffentlichungen und Aktivitäten der Obersten Rechnungskontrollbehörde von Polen
4. Erweiterung der Prüfzuständigkeit für den österreichischen Rechnungshof

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЗАСЕДАНИЕ РУКОВОДЯЩЕГО КОМИТЕТА EURO-SAI.
2. НОВЫЙ ВИЦЕ-ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ВОФК ФЕДЕРАЛЬНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ
3. ПУБЛИКАЦИИ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ВОФК ПОЛЬШИ
4. РАСШИРЕНИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ КОНТРОЛЯ И ФИНАНСОВОЙ ПРОВЕРКИ СЧЕТНОЙ ПАЛАТЫ АВСТРИИ

CONTENIDO

1. Reunión del Comité Directivo de EUROSAI
2. Nuevo Vicepresidente de la EFS de la República Federal de Alemania
3. Publicaciones y actividades de la EFS de Polonia
4. Ampliación de las competencias de control y fiscalización del Tribunal de Cuentas austriaco

EUROSAI
European Organisation of Supreme Audit Institutions

EUROSAI
Organisation des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques d'Europe

EUROSAI
Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden

EUROSAI
Европейская Организация Высших Контрольных Органов

EUROSAI
Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa

1. Meeting of the Governing Board of EUROSAI

The 16th meeting of the Governing Board of EUROSAI will be held in The Hague (The Netherlands) on April 24 and 25, 1997.

Among other matters, the Governing Board will be selecting the topics to be discussed at the forthcoming seminar in Lisbon in 1998 and at the Paris Congress in 1999.



2. New Vice-President of the German Supreme Audit Institution

On December 20, 1996, following his election by both Houses of the German Federal Parliament, Dr. Dieter Engels was appointed vice-president of the *Bundesrechnungshof* by the president of the German Federal Republic. Dr. Engels took office in January, 1997. His predecessor, Mr. Ernst Heuer, died in 1996.

Dr. Engels is a lawyer and has held senior posts in the parliamentary administration. From 1989 to 1992 he ran the Secretariat of the parliamentary Budgetary Appropriation Committee. Prior to his appointment as vice-president of the Supreme Audit Institution, Dr. Engels had chaired the Social Democrat Party parliamentary group.

3. Publications and activities of the Polish Supreme Audit Institution

The Polish Supreme Chamber of Audit has published a book containing the text of the Act of December 23, 1994, regulating the institution. Copies of the book are available in Polish, English,

1. Réunion du Comité directeur de l'EUROSAI

Les 24 et 25 avril 1997 se tiendra à la Haye (Pays-Bas) la XVI^e réunion du Comité directeur de l'EUROSAI.

Entre autres, le Comité directeur arrêtera les thèmes qui seront débattus lors du prochain séminaire de Lisbonne de 1998 et du Congrès de Paris de 1999.

2. Nouveau Vice-président de l'ISC de la République Fédérale d'Allemagne

Le 20 décembre 1996, suite à son élection par les deux Chambres du Parlement Fédéral allemand, le Dr. Dieter Engels a été nommé Vice-Président du *Bundesrechnungshof* par le Président fédéral allemand. Le Dr. Engels est entré en fonctions en janvier 1997, succédant à M. Ernst Heuer qui est décédé en 1996.

Le Dr. Engels est avocat. Il a occupé par le passé des postes de haut niveau au sein de l'administration du Parlement. De 1989 à 1992, il a dirigé le Secrétariat du Comité Parlementaire d'Assignment Budgétaire. Juste avant sa nomination au poste de Vice-président de l'ISC de l'Allemagne, il présidait le groupe parlementaire du Parti Social-démocrate.

3. Publications et activités de l'ISC de la Pologne

L'ISC de la Pologne a publié un livre contenant le texte de la Loi du 23 décembre 1994 régissant cette institution supérieure. Des exemplaires de ce livre sont disponibles gratuitement en langues polonaise, anglaise, française, allemande et russe. Pour obtenir un exemplaire, s'adresser au Dr. Jacek Mazur, Najwyzsza Izba Kontroli, P.O. Box P-14, 00 950 Varsovie, Pologne.

Le contrôle des activités des Administrations Publiques en vue de l'intégration au sein de l'Union Européenne.

L'ISC de la Pologne a organisé à Varsovie, les 3 et 4 décembre

1. Versammlung des EUROSAI-Präsidiums

Am 24. und 25. April 1997 findet in Den Haag (die Niederlande) die XVI. Versammlung des EUROSAI-Präsidiums statt.

Unter anderen Tagesordnungspunkten wird die Festlegung der Themen erörtert, die die Organisation auf dem kommenden Seminar in Lissabon 1998 und dem Kongress in Paris 1999 behandeln wird.

2. Neuer Vizepräsident des Deutschen Bundesrechnungshofes

Dr. Dieter Engels ist nach seiner Wahl durch Bundestag und Bundesrat am 20. Dezember 1996 vom Deutschen Bundespräsidenten zum Vizepräsidenten des Bundesrechnungshofes ernannt worden. Er trat sein Amt im Januar 1997 als Nachfolger des 1996 verstorbenen Vizepräsidenten Ernst Heuer an.

Dr. Engels ist Jurist und bekleidete verschiedene zum Teil leitende Ämter in der Bundestagsverwaltung. 1989-92 war er als Leiter des Sekretariats des Haushaltsausschusses des Deutschen Bundestages tätig. Bis zu seiner Ernennung zum Vizepräsidenten des Bundesrechnungshofes leitete er die Verwaltung der SPD-Bundestagsfraktion.

3. Veröffentlichungen und Aktivitäten der Obersten Rechnungskontrollbehörde von Polen

Die ORKB hat ein Buch mit dem Text des diese Institution regulierenden Gesetzes vom 23. Dezember 1994, veröffentlicht. Exemplare dieses Buches sind gratis in polnisch, englisch, französisch, deutsch und russisch verfügbar. Bitte wenden Sie sich dieserhalb an Dr. Jacek Mazur, Najwyzsza Izba Kontroli, P.O. Box P-14, 00 950 Warschau, Polen.

Die Rechnungsprüfung der Aktivitäten der öffentlichen

1. ЗАСЕДАНИЕ РУКОВОДЯЩЕГО КОМИТЕТА EUROSAI

24-25 апреля 1997 года в Гааге (Голландия) будет проведено XVI Заседание Руководящего Комитета EUROSAI.

В повестке дня, помимо прочих вопросов, уточнение тем, подлежащих обсуждению на ближайшем (1998 г.) Семинаре в Лиссабоне и на Конгрессе 1999-го года в Париже.

2. НОВЫЙ ВИЦЕ-ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ВОФК ФЕДЕРАЛЬНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ

20 декабря 1996 года после голосования обеих палат Федерального Парламента Германии, Президент страны назначил д-ра Дитера энгельса вице-председателем *Bundesrechnungshof*. Господин энгельс, являющийся преемником на этом посту г-на Эрнста Хейера, скончавшегося в 1996 году, приступил к выполнению своих обязанностей в январе 1997 года.

Д-р энгельс, по профессии адвокат, ранее уже занимал высшие посты в парламентской администрации. С 1989 по 1992 год он руководил Секретариатом парламентской Бюджетной комиссии. Непосредственно накануне своего назначения вице-председателем ВОФК Германии он руководил парламентской группой Социал-Демократической партии.

3. ПУБЛИКАЦИИ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ВОФК ПОЛЬШИ

ВОФК Польши выпустил книгу, содержащую текст Закона от 23 декабря 1994 года, регулирующего деятельность данного института. Все желающие могут бесплатно получить экземпляры названной публикации на польском, английском, немецком и русском языках, обратившись к д-ру **Jacek Mazur, Najwyzsza Izba Kontroli, P.O. Box P-14; 00950-Варшава, Польша.**

Финансовая проверка деятельности учреждений государственной администрации в связи со вступлением Польши в Европейский Союз.

ВОФК Польши организовал в Варшаве, 3-4 декабря 1996 года, совещание специалистов-экспертов

1. Reunión del Comité Directivo de EUROSAI

El 24 y 25 de abril de 1997 se celebrará en La Haya (Países Bajos) la XVI reunión del Comité Directivo de EUROSAI.

Entre otros asuntos, se concretarán los temas que la Organización tratará en el próximo Seminario de Lisboa de 1998 y en el Congreso de París de 1999.

2. Nuevo Vicepresidente de la EFS de la República Federal de Alemania

El 20 de diciembre de 1996, después de haber sido elegido por las dos Cámaras del Parlamento Federal alemán, el Dr. Dieter Engels fue nombrado Vicepresidente del *Bundesrechnungshof* por el Presidente federal alemán. El Dr. Engels se incorporó a su puesto en enero de 1997, siendo sucesor de Mr. Ernst Heuer quien falleció en 1996.

El Dr. Engels es abogado, y ha ocupado anteriormente puestos de nivel superior en la administración del Parlamento. Desde 1989 hasta 1992 dirigió la Secretaría del Comité Parlamentario de Asignación Presupuestaria. Inmediatamente antes de su nombramiento como Vicepresidente de la EFS de Alemania había presidido el grupo parlamentario del Partido Social Demócrata.

3. Publicaciones y actividades de la EFS de Polonia

La EFS de Polonia ha publicado un libro con el texto de la Ley de 23 de diciembre de 1994 que regula a esta suprema institución. Ejemplares de este libro en polaco, inglés, francés, alemán y ruso están disponibles de forma gratuita y pueden obtenerse dirigiéndose al Dr. Jacek Mazur, Najwyzsza Izba Kontroli, P.O. Box P-14, 00 950 Varsovia, Polonia.

La fiscalización de las actividades de las Administraciones Públicas con vistas a la integración en la Unión Europea.

French, German and Russian, free of charge, from Dr. Jacek Mazur, Najwyższa Izba Kontroli. P.O. Box P-14, 00 950 Warsaw, Poland.

Auditing the activities of the government administrations vis-à-vis European Union integration

The Polish Supreme Chamber of Audit hosted a meeting of supreme audit institution experts from Central and East European countries. The meeting was held in Warsaw on December 3-4, 1996. The focus, methods and results of parallel audits conducted in Hungary and Poland were discussed, as well as other audits in connection with European integration. Forty people from 13 SAIs and SIGMA attended the meeting. Free copies of the material used are available in English and Russian from Dr. Jacek Mazur, at the address above.

4. Extension of the scope of the control and auditing capacity of the Austrian Court of Audit

Within the framework of a modification of the Federal Constitution, and as of January 1, 1997, the Austrian Court of Audit is responsible for auditing the budget and economic management performance of the "legal arms of professional representation", i.e. the bodies representing the different professions.

The legislation currently in force establishes compulsory participation in these representative bodies. The unavoidable obligation to make financial contributions applies to almost all businesses run pursuant to private law -including agricultural concerns- and to private individuals in liberal professions (doctors, lawyers, architects, etc.) and workers, with the exception of public functionaries. As a result, the Austrian Parliament has decided to introduce an external and independent audit of budget and economic management by the legal arms of professional representation.

The Court of Audit views this extension of the scope of their audit as evidence of the esteem and confidence of Parliament, and thus the legislator, in the Court's past performance. Moreover, because of the large number of regional institutions linked to the different bodies of professional representation, the new duties of the Court of Audit constitute an enormous challenge in terms of their organisation and implementation, calling for a considerable increase in the number of staff involved in control and audit tasks.

1996, une réunion d'experts des ISC des pays de l'Europe Centrale et de l'Est pour analyser le contrôle des activités des Administrations Publiques en vue de l'intégration au sein de l'Union Européenne.

Au cours de cette réunion, la discussion a tourné autour de différents sujets ayant trait à la conception, aux méthodes et aux résultats du contrôle parallèle réalisé en Hongrie et en Pologne, ainsi que d'autres contrôles concernant l'intégration européenne. Au total, 40 personnes de 13 ISC et du SIGMA ont participé à cette réunion. Des copies du matériel utilisé sont disponibles gratuitement en langues anglaise et russe. S'adresser au Dr. Jacek Mazur, à l'adresse précitée.

4. Élargissement des compétences de contrôle et de vérification de la Cour des Comptes autrichienne

Suite à une modification de la Constitution Fédérale, depuis le 1^{er} janvier 1997, la Cour des Comptes autrichienne est habilitée à contrôler la gestion budgétaire et économique des "organes légaux de représentation professionnelle", à savoir les organes de représentation des différentes instances professionnelles.

Aux termes de la législation en vigueur, il est obligatoire de faire partie de ces organes de représentation et de leur verser des cotisations. Etant donné que cette obligation est imposée à la quasi-totalité des entreprises gérées conformément au Droit privé -y compris les sociétés agricoles- et surtout aux personnes physiques exerçant des professions libérales (médecins, avocats, architectes, etc.), ainsi qu'aux travailleurs, à l'exception des fonctionnaires publics, le Parlement autrichien a jugé bon d'établir un contrôle externe et indépendant de la gestion budgétaire et économique des organes légaux de représentation professionnelle.

Pour la Cour des Comptes, cet élargissement du domaine soumis à son contrôle constitue la preuve de la confiance et de la haute estime que le législateur (le Parlement) accorde aux activités réalisées jusqu'à présent par la haute Cour. Dans le même temps, compte tenu de la multiplicité des institutions régionales des différents organes de représentation professionnelle, les nouvelles fonctions conférées à la Cour des Comptes supposent un énorme défi organisationnel que cette dernière ne pourra relever sans une augmentation considérable des effectifs consacrés aux tâches de contrôle et de vérification.

Verwaltungen angesichts des Eintritts in die Europäische Union.

Am 3. und 4. Dezember 1996 organisierte die polnische ORKB eine Expertenversammlung der Obersten Rechnungskontrollbehörden Mittel- und Osteuropas zwecks eines Studiums der Rechnungsprüfung der Aktivitäten der öffentlichen Verwaltungen angesichts des Eintritts in die Europäische Union. Es wurden die Konzeption, Methoden und Resultate der in Ungarn und Polen durchgeführten parallelen Rechnungsprüfungen diskutiert sowie auch andere den Eintritt in die Europäische Union betreffende Rechnungsprüfungen. An dieser Versammlung nahmen 40 Personen von 13 Obersten Rechnungskontrollbehörden und SIGMA teil. Kopien des benutzten Materials sind in englischer und russischer Sprache gratis verfügbar und es kann sich dieserhalb an Herrn Dr. Jacek Mazur unter der vorgenannten Adresse gewandt werden.

4. Erweiterung der Prüfständigkeit für den österreichischen Rechnungshof

Der österreichische Rechnungshof ist im Rahmen einer Änderung der Bundesverfassung ab 1. Jänner 1997 ermächtigt worden, die Haushalts- und Wirtschaftsführung der "gesetzlichen beruflichen Vertretungen", das sind Vertretungen der verschiedenen Berufsstände, zu überprüfen.

Wegen der geltenden gesetzlich auferlegten Verpflichtung zur Mitgliedschaft in diesen Vertretungen und der damit verbundenen unabdingbaren Verpflichtung zur Leistung finanzieller Beiträge praktisch aller privatrechtlich geführten Unternehmen einschliesslich solcher der Landwirtschaft und aller natürlichen Personen, die freiberuflich tätig sind (Ärzte, Rechtsanwälte, Architekten, usw), sowie aller Beschäftigten mit Ausnahme der öffentlichen Bediensteten, erachtete das österreichische Parlament eine externe und unabhängige Überprüfung der Haushalts- und Wirtschaftsführung der gesetzlichen beruflichen Vertretungen für erforderlich.

In der Ausweitung seiner Prüfbereiche erblickte der österreichische Rechnungshof einen Vertrauensbeweis des Gesetzgebers (Parlament) und eine Wertschätzung seiner bisherigen Tätigkeit. Gleichzeitig bedeutet diese Aufgabenstellung infolge der Vielzahl von regionalen Einrichtungen der verschiedenen beruflichen Ständevertretungen gemäss der föderalen Struktur in Österreich eine enorme organisatorische Herausforderung, die ohne wesentliche Ausweitung des Prüfpersonals zu bewältigen sein wird.

стран Центральной и Восточной Европы, на котором был проведен анализ организации финансовой проверки деятельности учреждений государственной администрации в связи со вступлением Польши в Европейский Союз.

Были обсуждены концепция, методы и результаты параллельного контроля, проведенного в Венгрии и Польше, а также прочие финансовые проверки, относящиеся к европейской интеграции. В совещании приняли участие 40 человек, представляющих тринадцать ВОФК и SIGMA. Для получения материалов совещания, высылающихся бесплатно на английском и русском языках, просьба обращаться к д-ру Яцеку Мазуру по указанному ранее адресу.

4. PASHNIRENIE KOMPETENSHI KONTROLIA I FINANSOVOI PRAVERKI SCHETNOI PALATY AVSTRII

В результате изменений, внесенных в Федеральную Конституцию Австрии, Счетная Палата данной страны получила с 1 января 1997 года право проводить финансовую проверку администрации бюджетных сумм и экономической деятельности «представительных органов профессиональных ассоциаций», то есть органов представительства различных профессиональных организаций.

Действующее в настоящее время законодательство предусматривает обязательность участия в таких органах представительства. Вследствие обязательности экономического участия в поддержке деятельности этих организаций, распространяющейся таким образом на практически все предприятия, управляемые в соответствии с частным правом (включая сельскохозяйственные предприятия), а также на все физические лица, занятые свободной профессиональной практикой (врачи, юристы, архитекторы и т. п.), и на остальные группы трудящихся, за исключением государственных служащих, австрийский Парламент принял решение о необходимости учредить внешний независимый финансовый контроль над экономической и бюджетной деятельностью предусмотренных законом органов профессионального представительства.

Счетная Палата расценивает указанное расширение сферы своей контрольной деятельности как знак доверия со стороны законодательной власти (Парламента), а также как показатель одобрения всей проведенной данным Высшим Органом финансового Контроля работы. Учитывая многообразие региональных ассоциаций, представляющих профессиональные коллегии, эти вновь вменяемые Счетной Палате функции предполагают серьезную реорганизацию работы данного учреждения, осуществление которой представляется невозможной без значительного увеличения численности персонала специалистов, занятых контрольно-аудиторской деятельностью.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ
БЮЛЛЕТЕНЬ EUROSAI
Публикуется Генеральным
Секретариатом EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: TRIBCUENTAS@adv.es

La EFS de Polonia organizó en Varsovia, los días 3 y 4 de diciembre de 1996, una reunión de expertos de las EFS de los países de la Europa Central y del Este para el estudio de la fiscalización de las actividades de las Administraciones Públicas con vistas a la integración en la Unión Europea.

Se discutieron la concepción, métodos y resultados de la fiscalización paralela realizada en Hungría y Polonia así como otras fiscalizaciones concernientes a la integración europea. Participaron 40 personas de 13 EFS y de SIGMA. Copias del material utilizado en inglés y ruso están disponibles de forma gratuita y pueden obtenerse poniéndose en contacto con el Dr. Jacek Mazur, en la dirección anteriormente indicada.

4. Ampliación de las competencias de control y fiscalización del Tribunal de Cuentas austriaco

En el marco de una modificación de la Constitución Federal, el Tribunal de Cuentas austriaco queda facultado a partir del 1 de enero de 1997 para fiscalizar la gestión presupuestaria y económica de los «órganos legales de representación profesional», es decir, de los órganos de representación de los distintos estamentos profesionales.

La legislación vigente impone la obligación de formar parte de estos órganos de representación. Debido a la ineludible obligación de realizar aportaciones económicas, que de esta manera recae sobre prácticamente todas las empresas gestionadas conforme al Derecho privado -incluidas las agrarias- y sobre todas las personas físicas que desempeñan profesiones liberales (médicos, abogados, arquitectos, etc.), así como sobre todos los trabajadores, con excepción de los funcionarios públicos, el Parlamento austriaco ha considerado necesario establecer una fiscalización externa e independiente de la gestión presupuestaria y económica de los órganos legales de representación profesional.

En esta ampliación del campo sometido a su fiscalización, el Tribunal de Cuentas ve una prueba de la confianza del legislador (del Parlamento) y de la alta estima que le merecen a este último las actividades realizadas hasta ahora por el alto Tribunal. Al mismo tiempo, a causa de la multiplicidad de instituciones regionales de los distintos órganos de representación profesional, las nuevas funciones que se señalan al Tribunal de Cuentas suponen un enorme desafío organizativo, al que no podrá hacer frente sin una considerable ampliación del personal dedicado a tareas de control y fiscalización.

Eurosaï Newsletter
Publicado por la Secretaría
General de EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: TRIBCUENTAS@adv.es

Eurosaï Newsletter
Published by the General
Secretariat of EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: TRIBCUENTAS@adv.es

Eurosaï Newsletter
Publiée par la Secrétariat Général
de l'EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: TRIBCUENTAS@adv.es

Eurosaï Newsletter
Herausgegeben vom
Generalsekretariat der EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: TRIBCUENTAS@adv.es

Eurosaï Newsletter